

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:28

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | I powiedział do niej: Wstań, pojedziemy. Lecz nie było odpowiedzi. Wziął ją zatem na osła, wstał ten człowiek i poszedł do swej miejscowości.                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Wstań — powiedział — jedziemy. Lecz nie było odzewu. Podniósł ją zatem, włożył na osła i ruszył do swej miejscowości.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niej: Wstań, pójdźmy. Lecz ona nic nie odpowiedziała. Wziął ją więc ten człowiek na osła i poszedł do swego miejsca.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | I rzekł do niej: Wstań a pójdźmy; ale nic nie odpowiedziała. Wziąwszy ją tedy na osła, wstał on mąż, i szedł do miejsca swego.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Do której on mniemając, żeby spała, mówił: Wstań a idźmy. Która gdy nic nie odpowiedziała, obaczywszy, że umarła, wziął ją i włożył na osła, i wrócił się do domu swego. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Wstań, a pojedziemy! - rzekł do niej, lecz ona nic nie odpowiadała. Usadowiwszy ją przeto na osle, zabrał się ów człowiek i wracał do swego domu.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Rzekł więc do niej: Wstań, pojedziemy. A ona nie odezwała się. Posadził ją więc ten mąż na osła i ruszył w drogę do swojej miejscowości.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Powiedział do niej: Wstań, ruszajmy! Ale nie było odpowiedzi. Wówczas człowiek ten wsadził ją na osła i udał się do swojej miejscowości.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Powiedział do niej: „Wstań, jedźmy stąd!”. Ale ona nie odpowiadała. Wtedy mąż położył ją na osła i wyruszył w drogę do domu.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Rzekł do niej: - Wstań i jedźmy stąd! Ale nie było odpowiedzi. Wówczas wziął ją ów człowiek na swego osła, po czym ruszył i odjechał do miejsca swego zamieszkania.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Więc do niej powiedział: Wstań, pójdziemy! – ale nie było odpowiedzi. Włożył ją zatem na osła, i ów mąż powstał oraz udał się do swojego miejsca.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Rzekł więc do niej: ”Wstań i chodźmy”. Lecz nie było odpowiedzi. Wtedy ten mężczyzna wziął ją na osła i wyruszywszy, udał się do swojej miejscowości.                    |